

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного
языка (испанский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1: Умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3: Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области устного (последовательного, двустороннего) перевода;
- Развитие оперативной памяти и способности распределять внимание;
- Нарращивание активного словарного запаса;
- Формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- Освоение и отработка приемов устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет.

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка»

6. Языки реализации

Русский, испанский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 144 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 144 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

7 семестр

Тема 1. Основы последовательного перевода: Речевой жанр. Коммуникативное задание. Мнемотехника.

Тема 2. Основы переводческой скорописи.

Тема 3. Переключение с языка на язык. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.

Тема 4. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. Проблемы передачи информации устного текста. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и тд) и лексического запаса (флора, фауна, идиомы и тд).

Тема 5. Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада. Требования к устному переводу данных жанров. Переводческое прогнозирование.

Тема 6. Лексические аспекты устного перевода. Тренинг перевода по темам. Особенности составления вокабуляра по теме при подготовке к устному переводу.

Тема 7. Перевод текстов экономической тематики. Перевод научного доклада с ведением записей.

8 семестр

Тема 8. Терминологические аспекты последовательного перевода. Обсуждение новостей на русском языке с переводом на иностранный. Перевод подготовленного фрагмента.

Тема 9. Тексты СМИ. Реклама.

Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности.

Тема 10. Конференц-перевод. Речь на открытии круглого стола, научный доклад.

Тема 11. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Содержание зачета в 7 семестре:

Зачет включает последовательный перевод текста длительностью 10 минут по одной из пройденных тем.

Для проверки уровня переводческой компетентности на зачете предлагается текст на последовательный перевод одного из изученных жанров (информационное сообщение, интервью или публичная речь), а также задание на перевод текстов, содержащих ряд географических названий и числительных, которые необходимо перевести в соответствующей оригиналу последовательности (например, сводки погоды в различных странах).

Содержание зачета в 8 семестре:

Зачет включает задания на проверку ИПК-4.1; ИПК-4.2; ИПК-4.3; ИПК-4.4: упражнения на использование переводческих трансформаций (15 предложений), двусторонний перевод с листа текста объемом 1000 знаков по одной из пройденных тем, устный перевод устного выступления продолжительностью 10 минут.

Критерии оценивания результатов:

- умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста,
- преодоление переводческих трудностей,
- эффективность применения переводческих трансформаций,
- достижение эквивалентности при устном переводе,
- умение осуществлять (само)редактирование,
- соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристик текста перевода.

Примерное задание для зачета в 8 семестре:

Переведите устно интервью (двусторонний перевод):

Интервью с президентом РФ В.В. Путиным

ВОПРОС: ¿Cómo calificaría usted la situación actual y las perspectivas de las relaciones de cooperación estratégica entre Brasil y Rusia? ¿Qué cuestiones esenciales y propuestas concretas tiene para su visita a Brasília?

В.ПУТИН: Наше двустороннее сотрудничество носит стратегический характер. Это обусловлено тем, что Бразилия – ответственный член мирового сообщества, политический вес которого неуклонно растет, а также крупнейшее государство Латинской Америки, входящее в число ведущих экономик мира. Basta mencionar la participación activa de Brasil en el grupo BRICS, el G20 y en varias organizaciones regionales latinoamericanas (Celac, Mercosur, Unasur). Quiero subrayar que Brasil es uno de socios principales de Rusia en América Latina. Estamos desarrollando activamente el diálogo político, la cooperación militar, técnica y cultural y aumentando las interrelaciones económicas e inversionistas.

ВОПРОС: Уровень российско-бразильских торгово-экономических отношений далек от потенциала, констатируемого лидерами двух стран. Что, на Ваш взгляд, нужно сделать, чтобы реализация этого потенциала получила ощутимый импульс? Что нас тормозит и не дает выйти на новый уровень в двусторонней торговле?

В.ПУТИН: Es verdad. A pesar de los resultados conseguidos, buenos en general, no se está aprovechando completamente el potencial de la cooperación económica y comercial con Brasil. Более того, на фоне нестабильности глобальной экономики наблюдается некоторое снижение двустороннего товарооборота (на 3,3% в 2013 году). Para corregir esa situación necesitamos diversificar los vínculos comerciales: aumentar los suministros de artículos de alta tecnología y maquinaria, desarrollar la cooperación en las áreas de aviación y energía y en la agricultura.

Las empresas rusas están interesadas en el mercado brasileño. Se han iniciado con éxito varios proyectos inversionistas con la participación de empresas de ambos países en las áreas de energía, maquinaria y farmacia. Так, корпорация Роснефть и бразильская нефтяная компания проведут совместную разработку месторождений углеводорода в бассейне реки Солимоинс.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31389>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная

Шашков Ю. А., Алексеева И. С. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. СПб.:Перспектива, Юникс, 2014 – 304 с.

Смышляев А. В., Сорокин А. Л. Курс устного перевода. Испанский язык - русский язык: Учебное пособие. М.: Изд-во Мост. ун-та, 2009 – 336 с.

Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2001. – 424 с.

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Кнорус, 2019. – 120 с.

б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бардухаров Москва : ЛКИ , 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Перспектива, 2008. – 278 с.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- Speech repository [Электронный ресурс] <https://webgate.ec.europa.eu/> - Сайт ЕС, репозиторий видео для обучения и тренировки устного перевода.

- Euronews en español [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/c/euronewses>

- El País [Электронный ресурс] <https://elpais.com>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Буб Александра Сергеевна, к.филол.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ